



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)  
«РЕГИОНАЛЬНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ КОЛЛЕДЖ В Г. МИРНОМ»  
«УДАЧНИНСКИЙ ГОРНОТЕХНИЧЕСКИЙ ФИЛИАЛ»**

**РАССМОТРЕНО И РЕКОМЕНДОВАНО  
К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
на заседании МО филиала «Удачинский»  
ГАПОУ РС(Я) «МРТК»  
Протокол №34  
от «19» \_05\_ 2021 г.**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ  
практических занятий по учебной дисциплине  
ПОО. 1 ЯЗЫК САХА**

**Удачный, 2021г**

## **Аннотация**

Данный методический материал поможет студентам в подготовке и выполнении практических работ, а также облегчить работу преподавателя по организации и проведению практических занятий.

Систематическое и аккуратное выполнение всей совокупности практических работ позволит студенту овладеть умениями самостоятельно решать задачи, ставить физические опыты, фиксировать свои наблюдения и измерения, анализировать их делать выводы в целях дальнейшего использования полученных знаний и умений.

В методической разработке представлен материал в помощь студентам в подготовке и выполнении практических работ, а также облегчить работу преподавателя по организации и проведению практических занятий.

Каждая инструкция, к выполнению практической работы, содержит цель работы, ход выполнения работы и контрольные вопросы, обращающие внимание студентов на существенные стороны изучаемых явлений. Вопросы помогают глубже осмыслить производимые действия и полученные результаты и на их основе самостоятельно сделать необходимые выводы.

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Методические рекомендации по проведению практических работ по учебной дисциплине Язык Саха предназначены для студентов очной формы обучения, содержит аудиторной учебной работы обучающегося (обязательных практических занятий) - 36 часов; внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы обучающихся - 18 часов; консультации - 1 час. Максимальная учебная нагрузка - 54 часа.

В методической разработке представлен материал в помощь студентам в подготовке и выполнении практических работ, а также облегчить работу преподавателя по организации и проведению практических занятий.

Систематическое и аккуратное выполнение всей совокупности практических работ позволит студенту обеспечить развитие знаний, навыков и умений на более высоком уровне, позволит овладеть умениями самостоятельно выполнять упражнения письменно и устно, поможет расширить разговорный словарный запас речи, используемый в бытовой и деловой сфере.

Изучение учебной дисциплины «Язык Саха» является обязательной частью для освоения программы подготовки специалистов квалифицированных рабочих, служащих среднего профессионального образования по профессиям технического профиля.

Целями выполнения практических работ является:

- 1) обобщение, систематизация, углубление, закрепление полученных теоретических знаний по конкретным темам дисциплины;
- 2) формирование умений применять полученные знания на практике, реализация единства интеллектуальной и практической деятельности;
- 3) развитие интеллектуальных умений у будущих специалистов; аналитических, проектировочных, конструктивных и др.
- 4) выработку при решении поставленных задач таких профессионально значимых качеств, как самостоятельность, ответственность, точность, творческая инициатива.

Каждая инструкция содержит цель работы, перечень оборудования, список литературы, ход выполнения работы и контрольные вопросы, обращающие внимание студентов на существенные стороны изучаемых явлений. Вопросы помогают глубже осмыслить производимые действия и полученные результаты и на их основе самостоятельно сделать необходимые выводы.

### **Общие требования.**

Для более эффективного выполнения практических работ необходимо повторить соответствующий теоретический материал, а на занятиях, прежде всего, внимательно ознакомиться с содержанием работы и методическими пособиями.

В ходе работы необходимо соблюдать инструкцию по охране труда во время учебных и практических занятий и правила по технике безопасности; во время выполнения тестов и практических работ на компьютере строго выполнять требования и правила пожарной безопасности при эксплуатации электрооборудования и приборов.

Практические работы являются средством закрепления умений и навыков и контроля качества. Для овладения общими способами организации самостоятельной работы предлагается схема последовательности действий, которой следует руководствоваться при подготовке к практическим работам, их проведении и оформлении отчета.

### **Условия выполнения задания:**

Максимальное время выполнения задания: **2 часа** (1 пара).

Вы можете воспользоваться учебником, конспектом лекций, методическими рекомендациями.

### **Правила выполнения практических работ**

При подготовке к каждому практическому занятию обучающиеся должны повторить материал соответствующей темы, указанной преподавателем, и должен прийти подготовленным к практическому занятию.

Практические работы выполняются в тетради для практических работ.

После проведения работы студент представляет письменный отчет по следующей схеме:

- титульный лист;
- дата, наименование и номер работы;
- тема практической работы;
- цели работы;
- вариант и № карточки;
- оборудование;
- выполненная практическая работа;
- отчет о проделанной работе;
- вывод;
- используемая литература.

Отчет о проделанной работе следует выполнять на листах для практических работ с одной стороны листа.

Таблицы следует выполнять карандашом, записи –ручкой.

Оценку по данной работе студент получает при положительных оценках за работу и отчет, общий зачет при наличии оценок по всем практическим работам.

Небрежное оформление отчета, исправление уже написанного недопустимо.

В конце занятия преподаватель ставит зачет, который складывается из результатов наблюдения за выполнением практической части работы, проверки отчета, беседы в ходе работы или после нее и устные ответы на контрольные вопросы. Все практические работы должны быть выполнены и защищены в сроки, определяемые программой или календарным планом преподавателя. Студенты, не получившие зачет по пройденным темам дисциплины, к дифференцированному зачёту не допускаются.

Практические занятия (ПЗ) - основные виды учебных занятий, направленные на экспериментальное подтверждение теоретических положений и формирование учебных умений.

**ПЕРЕЧЕНЬ ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ ПО УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЕ  
ПОО. 1 Язык Саха**

Наименование раздела и темы	Вид практической работы	Количество часов на практическую работу
<b>Раздел 1.</b> <i>Введение</i>		
<p style="text-align: center;"><b>Тема 1.1.</b></p> <p>Краткие сведения о якутском языке</p>	<p>Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам: Якутский алфавит. Из истории создания якутского алфавита.</p> <p>Согласные и гласные буквы, их произношение и написание: а) Буквы, обозначающие звуки одинаково звучащие в русском и якутском языках: а,б,в,г,д,и,/й/, к,л,м,н,п,р,с,т,у,х,ч,ы /а/. б) Буквы, обозначающие звуки, произносимые несколько иначе по сравнению с русским языком: о, э, х. в) Буквы, используемые только в заимствованных словах из русского языка: в,е, ж,з, ф, ц, ш, щ, ь, ю, я. г) Буквы, изображающие специфические якутские звуки, отсутствующие в русском языке: h, ɵ, н, ү, дь, нь, ´.</p>	<b>2</b>
<p style="text-align: center;"><b>Тема 1.2.</b></p> <p>Звуковой состав якутского языка. Вокализм.</p>	<p>Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам:</p> <p>Состав и система гласных фонем якутского языка. Артикуляционно-акустическая характеристика гласных и обозначение их на письме. Краткие и долгие гласные. Гласные ү,ө как специфические звуки якутского языка. Дифтонги. Деление гласных. Консонантизм. Состав и система согласных фонем якутского языка. Артикуляционно-акустическая характеристика согласных и обозначение их на письме. Отработка произношения согласных h, ɕ, н дь, нь, отсутствующих в русском языке. Удвоенные</p>	<b>2</b>

	согласные.	
<b>Тема 1.3.</b> Особенности употребления гласных и согласных звуков в слове.	<p>Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам:</p> <p>Употребление гласных звуков. Закон гармонии гласных, гласный в аффиксе заимствованного слова.</p> <p>Употребление согласных звуков:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- согласные в начале якутских слов;</li> <li>- согласные в середине слов,</li> <li>- согласные в конце слов.</li> </ul> <p>Фонетическое освоение заимствованных слов (протеза, эпентеза, эпитеза).</p> <p>Замена заимствованных русских слов якутскими</p>	<b>2</b>
<b>Раздел 2.</b>		
<b>Речевой этикет, межличностные отношения</b>		
<b>тема 2.1.</b> Якутский речевой этикет.	<p>Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам:</p> <p>Разговорные средства якутского языка: традиционные формы обращения, элементы речевого этикета.</p> <p>Обращение.</p> <p>Междометия.</p> <p>Образные и звукоподражательные слова.</p> <p>Чтение и объяснение упражнений, текстов по учебному материалу.</p> <p>Составление предложений с обращениями, междометиями, образными и звукоподражательными словами.</p>	<b>2</b>
<b>Тема 2.2</b>	<p>Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам:</p> <p>Имя притяжательное, спряжение по лицам (мой, твой, его, ее, наш, ваш, их).</p> <p>Форма дательного падежа. <i>Абам оскуолаба мэлэлиир. Маша медцентргэ барда.</i></p> <p>Речевая модель:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Дорообо, эн аатын кимий?</li> <li>- Марина, онтон эн аатын кимий?</li> <li>- Ньургун.</li> <li>- Марина, эн үлэлиигин дуу, үөрэнэбин дуу?</li> <li>- Үөрэнэбин.</li> <li>- Ханна?</li> <li>- Университекка.</li> </ul> <p><i>Грамматический анализ речевой модели: 2-ое лицо имени притяжательного, вопросительный аффикс - ий - кимий?; уточняющий вопрос с повторяющейся частицей дуу, требующий вариантный ответ. Логичность вставления фраз.</i></p>	

	Чтение текстов по учебному материалу	
<p><b>Тема 2.3.</b></p> <p>Эбэрдэ</p> <p>Речевые модели поздравления.</p>	<p>Личные местоимения.</p> <p>Аффиксы принадлежности с дательным и винительным падежами. <i>Доѳорбун эбэрдэлиибин. Киниэхэ ситиһиини баѳарабын!</i></p> <p>Речевая модель: Күндү ийэбин төрөөбүт күннүнэн эбэрдэлиибин! Эйиэхэ кытаанах доруобуйаны, үрдүк ситиһиини, дьолу-саргыны баѳарабын!</p> <p>Грамматический анализ РМ: форма винительного падежа; ед. число; метод градации - <i>ситиһиини - үрдүк ситиһиини</i>; активные глаголы (<i>эбэрдэлиибин, баѳарабын</i>). Регулярность однотипных фраз.</p>	2
<b>Раздел 3. Окружающая среда (природа, повседневная жизнь, досуг, условия жизни, навыки общественной жизни)</b>		
<p><b>Тема 3.1.</b></p> <p>Множественное число имен существительных.</p>	<p>Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам:</p> <p>1. Формы передачи множественного числа в якутском языке (аффикс, слова, передающие множественность, собирательное значение, парные слова).</p> <p>2. Формы образования множественного числа в якутском языке: - с помощью аффикса - <i>лар и вариантами (-дар, -нар, -тар) - оѳолор</i>; - с помощью слова, означающего много - элбэх оѳо; - слова с собирательным значением - <i>сэбирдэх туспут</i>; - парные слова: <i>оѳо-аймах</i>.</p> <p>Цели: 1) усвоение данных грамматических форм; 2) вариативный подбор; 3) привить умение создать эмоционально-красочные предложения.</p>	2
<p><b>Тема 3.2.</b></p> <p>Имя прилагательное.</p>	<p>Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам:</p> <p>Использование прилагательных с усилительными частицами (<i>олус, наһаа, баѳайы, даѳаны, собус, син</i>).</p> <p>Правильное распределение частиц с прилагательными в предложении. <i>Олус үчүгэй квартира. Үчүгэй баѳайы квартира эбит.</i></p> <p>Методический подход: принцип образцовости.</p>	2
<p><b>Тема 3.3.</b></p> <p>Множественное число глаголов.</p>	<p>Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам:</p> <p>1. Множественное число глаголов. Тугу гынабын? Что делайте?</p> <p>2. Хайдах? Как? Сочетание наречия на <i>-тык</i> с глаголом, как стереотипная модель речевого этикета.</p>	2



	<i>Үчүгэйдик утуй, үчүгэйдик тангын, үчүгэйдик аһаа.</i> Методический подход: <i>принцип распространности.</i>	
<b>Тема 3.4</b> Наречие на <i>-лыы</i> – Хайдах? Как? Ханнык тылынан? На каком языке?	Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам:  Наречие на <i>-лыы</i> - устойчивая модель в сфере монолингвизма, билингвизма и полиглотизма ( <i>саха+лыы, нуучча+лыы, китай+дыы, бурят+тыы</i> ). Отрицательная форма глагола, спряжение по лицам. <i>Эн сахалыы билэбин дуо?</i> Варианты ответа: <i>билэбин - син билэбин - кыратык сангарабын - син кэпсэтэбин - бытааннык ааҕабын - үчүгэйдик билбэппин - сатаан сангарбаппын - истэн өйдүүбүн - кыайан өйдөөбөппүн – билбэппин.</i> Метод градации вверх и вниз.	<b>2</b>
<b>Раздел 4 Профессиональные навыки и умения в общественной жизни..</b>		
<b>Тема 4.1.</b> <b>Количественные числительные</b>	Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам: Количественные числительные (однозначные, двухзначные, сотые, тысячные). Речевые модели, обозначающие возраст человека. <i>Эн сааһын хаһый? - уон биэс. Света сааһа хаһый? - уон үһэ.</i> <i>Эн хаскыһый? - уон биэһим. Света хас саастааһый? - уон үс саастаах.</i> <i>Эн уон биэһин дуо? - суох, уон алтам. Света уон үһэ дуо? - уон үһэ.</i> Цели: 1) усвоение данных грамматических форм; 2) вариативный подбор; 3) формирование речевых навыков.	<b>2</b>
<b>Тема 4.2.</b> Время. Видовые формы глагола	Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам:  Речевые модели обозначения времени ( <i>ааста, ангаар, буолуо, хаалла, буолла</i> ). Видовые деепричастные формы глагола ( <i>бар, бара илик, баран эрэр, баран хаалла, барда</i> ). Доступная модель: а) <i>10 чааһы ааста;</i> <i>б) 10 ангаар;</i> <i>в) 11 чаас буолуо ... мүнүүтэ хаалла;</i> <i>г) 11 чаас буолла.</i> Цели дидактики: 1) принцип доступности часового построения на якутском языке (удобная подача); 2) принцип распространности видовых деепричастных форм	<b>2</b>

<p><b>Тема 4.3.</b> Денежные обозначения</p>	<p>Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам: Денежные обозначения. Промышленность Якутии – стержень экономики республики.</p> <p>Модели разговора при покупке. (<i>Сыаната төһөнүй?</i>) Модель: - <i>Кофе сыаната төһөнүй?</i> - <i>Мөһөөк отут солкуобай.</i> - <i>Саахар сыаната төһөнүй?</i> - <i>45 солкуобай.</i> - <i>Блабын дуо?</i> - <i>Блабын.</i></p> <p>Цели: 1) Сохранение исконно якутских форм; 2) Избегание буквального перевода; 3) Усвоение лексики, данных грамматических форм</p>	<p>2</p>
<p><b>Тема 4.4.</b> Аффикс -лаах в варианте наличия</p>	<p>Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам: Использование аффикса -лаах в варианте наличия (<i>даачалаах, массыналаах</i>). Описание помещения. С чем?</p> <p><i>библиотекалаах;</i> <i>стадионнаах;</i> <i>этажтаах.</i></p> <p>Цели: 1) Закон гармонии гласных; 2) Принцип многозначности; 3) Сохранение исконно якутских форм; 4) Избегание буквального перевода; 5) Усвоение лексики, данных грамматических форм.</p>	<p>2</p>
<p><b>Тема 4.5.</b> Порядковые числительные</p>	<p>Порядковые числительные в модели формулировки адреса. «АЛРОСА» — крупнейшая компания Якутии. Обработка и продажа алмазного сырья. Дни недели, месяцы. <i>Кулаковскай уулуссаҕа түөрт уон биирис дьыбэ, иккис подъезка, үһүс этээскэ, бастакы квартираҕа олоробун;</i> <i>Сэтинньи төрдүс күнүгэр үөрэммэккит.</i></p> <p>Цели дидактические: 1) Объяснение вариативности использования данных грамматических форм в зависимости от ситуаций; 2) Принцип распространенности.</p>	<p>2</p>
<p><b>Тема 4.6.</b> Наречия времени</p>	<p>Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам:</p> <p>Наречие времени - как устойчивая модель разговора, используемая по теме времени года, распорядка недели, дней, режима дня (<i>саас, сайын, кыһын,</i></p>	<p>2</p>

	<p><i>күһүн, сарсыарда, қиңс, киэһэ о.д.а).</i></p> <p>Речевая модель:  <i>Бүгүн, сэтинньи б-с күнүгэр, күнүс 2 чаастан муньах буолар.</i></p> <p>Цели дидактические: 1) объяснение порядка слов в предложении;  2) Принцип потенциальности как словарный запас;</p>	
<p><b>Тема 4.7.</b></p> <p>Погода.</p>	<p>Выполнение упражнений письменно, применяя изученный материал по темам:</p> <p>Активная лексика.  Определение с аффиксом <i>-лаах</i> (какой?).  <i>Тымныы күн, ыраас халлаан, күннээх күн;</i>  <i>Сарсыардаангы туман, сааскы тыал, киэһээни сөрүүн.</i></p> <p>Цели дидактические: 1) Принцип потенциальности словарного запаса.</p> <p>Дифференцированный зачёт 2ч</p>	2
<b>ИТОГО:</b>	<b>36</b>	

### **Критерии оценивания практических занятий обучающихся**

Форма оценивания – традиционная. Оценки за выполнение практических работ выставляются по пятибалльной системе. Оценки за практические работы являются обязательными текущими оценками по учебной дисциплине.

**Оценка "5"** ставится в том случае, если поставленная задача решена на 90% и более, если студент полностью понял содержание задания, показал, что усвоил материал, соответствующий программным требованиям по определённой теме, полностью, и продемонстрировал свои знания и навыки в полном объеме.

**Оценка "4"** ставится в том случае, если поставленная задача решена на 80% - 89%. Если студент полностью понял содержание задания, показал, что усвоил материал, соответствующий программным требованиям по определённой теме, полностью, за исключением отдельных подробностей, не влияющих на понимание содержания задания в целом.

**Оценка "3"** ставится в том случае, если поставленная задача решена на 70% - 79%, студент понял только основной смысл задания, соответствующего программным требованиям, показал, что усвоил материал частично, продемонстрировал свои знания и навыки не полностью.

**Оценка "2"** ставится в том случае, если задача решена менее чем на 69%, если студент проявил полное непонимание содержания задания, соответствующего программным требованиям, оформление небрежно.

*Критериями оценивания результатов* внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся являются:

- уровень освоения лексического и грамматического материала;
- умение применять теоретические знания при выполнении практических задач;
- обоснованность и чёткость изложения ответа;
- оформление продукта творческой самостоятельной деятельности обучающегося в соответствии с установленными требованиями;
- сформированность общенаучных умений, обоснованность и чёткость изложения ответа;
- сформированность общих и профессиональных компетенций.

**Шкала оценки образовательных достижений при выполнении тестов и письменных упражнений**

**Критерии оценки:**

Каждый правильный ответ оценивается в - **1 балл**.

За каждый неправильный ответ выставляется отрицательная оценка – **0 баллов**.

Максимальное количество – ... **баллов**.

**Таблица.**

Процент результативности (правильности ответов)	Количество баллов	Качественная оценка индивидуальных образовательных достижений	
		Отметка	Вербальный вариант
90 - 100	... – ...	5	отлично
80 – 89	... – ...	4	хорошо
70 – 79	... – ...	3	удовлетворительно
Менее 69	Менее ...	2	неудовлетворительно

**Критерии оценивания устного ответа**

Воспроизведение текста (рассуждения, сообщения, изложения, диалога) с соблюдением требований к использованию новых лексических единиц в соответствии с ситуациями общения.

Соблюдение требований к произношению слов, фраз и предложений в соответствии с правилами фонетики.

Соблюдение требований к применению грамматических конструкций в соответствии с правилами грамматики.

**Оценка «5»** - сообщение несет в себе новую информацию, лексика по теме используется правильно и в полном объеме, при рассказе учитываются основные правила фонетики, предложения строятся с учетом правил грамматики;

**Оценка «4»**- в сообщении есть новая информация, лексика используется не в полном объеме, при рассказе допускаются единичные ошибки (по фонетике, грамматике, лексике);

**Оценка «3»** - сообщение раскрыто не в полном объеме, новая лексика используется мало, при рассказе допускаются ошибки;

**Оценка «2»** - сообщение не соответствует теме, лексика не освоена, при рассказе допускаются многочисленные ошибки (по фонетике, грамматике).

## Критерии оценивания презентации

	<b>3 балла</b>	<b>4 балла</b>	<b>5 баллов</b>
<b>Общая информация</b>	Информация изложена частично. В работе использован только один ресурс.	Достаточно точная информация. В работе использовано более одного ресурса.	Представленная информация кратка и ясна, полностью соответствует теме работы. В работе использовано более одного ресурса.
<b>Степень раскрытия проблемы</b>	Тема раскрыта не полностью. Процесс решения проблемы неполный.	Тема раскрыта практически полностью. Процесс решения завершен.	Тема раскрыта максимально полно. Процесс решения завершен.
<b>Оформление</b>	Презентация технически выполнена верно (легко читаемый текст, приемлемое сочетание цвета текста и фона). Слайды просты в понимании.	Презентация технически выполнена верно (легко читаемый текст, приемлемое сочетание цвета текста и фона). Использованы некоторые эффекты и фоны. Слайды просты в понимании.	Презентация технически выполнена верно (легко читаемый текст, приемлемое сочетание цвета текста и фона). Использованы эффекты, фоны, графики и звуки, акцентирующие внимание на изложенной информации. Слайды просты в понимании.

## Критерии оценивания письменного перевода

При оценке **письменного перевода** каждая фактическая ошибка снижает оценку на 1 балл, потеря информации на 0,5 балла. При большом количестве стилистических погрешностей, которые приводят к затруднению восприятия перевода, общая оценка снижается на 1 балл. За нарушения в оформлении текста общая оценка снижается на 0,5 балла.

**Оценка «отлично»**

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно.

Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

### ***Оценка «хорошо»***

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста.

Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.

Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

### ***Оценка «удовлетворительно»***

Перевод содержит фактические ошибки.

Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором.

При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия.

В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания.

Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

**Оценка «неудовлетворительно»**

Перевод содержит много фактических ошибок.

Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность.

В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Коммуникативное задание не выполнено.

Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

**Справочная таблица оценивания перевода текста объёмом 2 тыс.**

**печатных знаков**

Оценка	Возможные ошибки				Сумма допущенных ошибок
	смысловые	технологические	языковые	формальные	
«отлично»	отсутствуют	имеются	имеются	имеются	до 2-х полных
«хорошо»	1	имеются	имеются	имеются	до 4-х полных
«удовлетворительно»	2	имеются	имеются	имеются	до 6-ти полных
«неудовлетворительно»	более 2-х	имеются	имеются	имеются	более 6-ти полных

**«отлично»** - допускается до 2-х полных ошибок, за исключением грубых смысловых ошибок

**«хорошо»** - допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 грубая смысловая ошибка и другие нарушения)

**«удовлетворительно»** - допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 грубые смысловые ошибки и др. нарушения)

**«неудовлетворительно»** - при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х грубых смысловых ошибок и др. нарушения).



## Справочная таблица оценивания устного перевода

Оценка	Содержани е	Стиль	Темп	Нормы ПЯ	Допускаем ые ошибки
«отлично»	передано полностью и правильно	соблюде н	нормальны й	соблюден ы	одна полная ошибка (не смысловая)
«хорошо»	передано полностью	соблюде н	нормальны й	соблюден ы	две полные ошибки (в том числе только одна смысловая)
«удовл.»	передано полностью	соблюде н	замедленны й (повторы, исправлени я)	соблюден ы	четыре полные ошибки (не более двух смысловых)
«неудовл.»	искажено	не соблюде н	замедленны й (повторы, исправлени я)	нарушен ы	боле четырёх полных ошибки

### Заключение

К концу обучения должны иметь набор коммуникативных слов для повседневного общения, должны научиться понимать разговорную речь, знать названия – людей по возрасту и полу, животных, растений, предметов обихода, продуктов питания, орудий труда и виды деятельности человека. У вас должен повыситься сознательный интерес к культуре, традициям и языку коренных жителей Якутии. В перспективе знание языка местного населения может оказаться положительным фактором в жизнедеятельности данной личности в условиях проживания в Республике Саха.

**Перечень рекомендуемых учебных изданий, Интернет-ресурсов,  
дополнительной литературы**

**Основная литература:**

1. Петрова Т.С. Саха тыла. Разговорный якутский язык., Якутск, 2006

**Дополнительная литература:**

1. С.К. Колодезников, Л.Д. Колодезникова, В.С. Колодезникова. Саха тыла: самоучитель якутского языка. – Якутск: Якутский край, 2010.
2. Т.И.Петрова. Нууччалыы-сахалыы кэпсэтинньик. Сфера обслуживания. Якутск, Изд-во ЯГУ, 2009.
3. У.Р. Плотникова “Эйигин таптыбын”, Якутск: Изд-во ЯГУ, 2008.
4. У.Р. Плотникова “Кэпсэтии дэгэтин арааһыттан”. Якутск: Изд-во СВФУ, 2011 г.
5. Н.Д. Дьячковский и др. Поговорим по-якутски. Самоучитель языка саха. Под ред. П.А. Слепцова. – 3-е изд., доп. – Якутск: Бичик, 2008.
6. И.Н. Дьяконова, Ю.А. Слепцова. Саха тыла. Начальный курс якутского языка: Учебное пособие для студентов. Якутск: Изд-во Якутского университета, 2006.
7. У.Р. Плотникова, Л.Е. Манчурина. “Мин сахалыы билэбин” “Я говорю по-якутски”. Аудиокурс разговорного якутского языка, 1 год обучения. Якутск, 2010.
8. У.Р. Плотникова, Л.Е. Манчурина. «Мин сахалыы билэбин» «Я говорю по-якутски». Аудиокурс разговорного якутского языка. Серия Отдых-Сынньалан. Якутск, 2010.